

## Conseil d'administration

### **Présidente**

Madame Pauline Wong

### **Vice-président**

Monsieur Michel Wong

### **Trésorier**

Monsieur Simon Huang

### **Secrétaire**

Monsieur George Chau

### **Administrateurs**

Monsieur Archie Au

Madame Margaret Fung

Monsieur Richard Tcheng

Monsieur Li Tian Zhou

Madame Yvonne Sze Kit Lo

Monsieur Warren See

Monsieur Paul Wong

Madame Xixi Li (directrice générale du CSQRS et  
directrice générale du SFCGM par intérim)

Madame Philomène Nishiyrembère

### **Directrice générale**

Xixi Li

### **Personnel**

Men Yee (Cindy) Cheung

Lynda Doyon

Grace Li

Jiankun Huang

Frédéric Nolet

Stéphane Gosselin

Ling Ling Song

## Table des matières 目錄

Présentation du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud.....	1
南岸華人服務中心簡介.....	2
Mot de la Présidente et de la Directrice générale.....	3
董事會主席和主任致詞.....	4
Faits saillants 2007-2008.....	5
南岸華人服務中心 2007-2008 年度大事記.....	6
Organigramme.....	7
南岸華人服務中心行政架構.....	8
CSQRS Repères Historiques 1995-2008.....	9
南岸華人服務中心 1995-2008 大事記.....	10
PANA - volet installation et établissement.....	13
新移民的安置與陪同服務 (PANA).....	14
PANA - volet adaptation au marché du travail.....	15
輔助新移民就業計劃 (PANA).....	16
Programme d'intégration linguistique des immigrants (PILI).....	17
法文班(PILI).....	18
Programme d'accès communautaire (PAC).....	17
社區上網計劃 (PAC).....	18
Terre d'accueil et d'opportunité.....	19
華裔青少年補習計劃.....	20
Grandir ensemble – Un jardin pour l'avenir !.....	21
加拿大健康音階計劃 – 華裔長者健康計劃.....	22
Services sociaux et de santé.....	23
社區服務與健康保健.....	24
Programme québécois de dépistage du cancer du sein (PQDCS).....	23
魁省預防乳腺癌計劃.....	24
Jeu pathologique.....	25
預防與戒賭計劃.....	26
Cours d'intérêts.....	27
興趣班.....	28
Club des aîné(e)s.....	27
長青聯誼會.....	28
Comité de parents.....	27
家長會.....	28
Création d'emplois.....	27
創造就業.....	28
Programme de bénévolat.....	29
義工計劃.....	30
Événements.....	31
社團活動及慶典.....	32
Les représentations et les relations externes.....	35
對外活動及公共關係.....	35
Liste des partenaires.....	36
合作夥伴名單.....	36
Rapport financier.....	38
財政報告.....	38

## Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud

### *Mission*

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud est un organisme communautaire dont la mission consiste à promouvoir le bien-être des membres de la communauté chinoise, et des autres communautés asiatiques, en offrant des services et des programmes ainsi qu'en développant des ressources appropriées à leur intégration et à leur épanouissement dans la société québécoise.

### *Objectifs*

- ◆ Faciliter l'intégration et l'adaptation des nouveaux immigrants en offrant aux individus, aux familles, aux femmes ainsi qu'aux intervenants du milieu un réseau de soutien et des services d'interprétation linguistique et culturelle afin de permettre à tous les membres de la communauté asiatique, quel que soit leur âge, de participer pleinement à la vie sociale, économique et culturelle québécoise.
- ◆ Favoriser l'ouverture interculturelle en permettant à la communauté asiatique et aux autres communautés de mieux se connaître, se comprendre et collaborer.
- ◆ Promouvoir la qualité de vie et l'égalité afin que la communauté asiatique puisse se prévaloir des services publics, parapublics et privés disponibles au Québec.



La ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles, Mme Yolande James, Mme Xixi Li, directrice générale du CSQRS. Le CSQRS est finaliste du Prix Jacques-Couture pour la promotion du rapprochement interculturel – catégorie « organismes à but non lucratif ». Cérémonie de remise des Prix québécois de la citovenneté.

## 南岸華人服務中心簡介



### 我們的宗旨

南岸華人服務中心，作為社區機構，旨在透過多項服務與計劃，為社區華人謀福利，以發展社區資源為渠道，促進華人融入魁省社會，並得以充分發展。

### 目標

- 協助融合及適應

南岸華人服務中心設有對新移民的多項系列服務，如諮詢、輔導、陪同、翻譯等。目的在於使華人社區能夠在魁北克省社會裡得以充分發展的同時也能協助各方面困難人士，如：低收入，因語言和文化障礙而孤立無援的人，以及老人特別是生活不能自理者能夠順利融入社會，平等地享受現存的公共服務，進而參與主流社會的社會、經濟、文化生活。

- 促進文化交流

南岸華人服務中心積極主張華人社區與其他社區的相近相融，彼此增加認識，互相理解，互相鼓勵。透過與其他文化社區的各種合作計劃，中心與之建立起持久互益的合作關係。

- 爭取平等和提高生活素質

南岸華人服務中心投入眾多的宣傳教育性工作，目的是為了幫助社區各階層成員，解決他們所面臨的各種困難，包括年齡老化，投入社區工作及社會適應等，在這方面，中心以反對歧視為己任，積極為華人爭取平等對待和平等權益。我們的努力主要在推動和確保華人社區能夠平等地獲得魁北克省現存的各種公共服務、社會服務及私人機構之服務。



2008 春季籌款晚會

## Mot de la Présidente et de la Directrice générale

C'est pour une treizième année que le Centre Sino-Québec compte offrir à sa clientèle et à ses membres ses loyaux services et son soutien continu afin de les aider à acquérir tous les outils nécessaires à leur épanouissement social, familial et professionnel et à leur intégration à la société québécoise. Forts de l'appui de nos partenaires, des bénévoles, des bailleurs de fonds et de tous ceux et celles qui s'impliquent avec ardeur dans nos projets, c'est avec une grande confiance que nous pouvons entamer avec vous une autre année qui sera, nous en sommes sûres, riche en projets et en réalisations.

Malgré le succès de nos interventions et de nos actions, nous devons cependant constamment être à l'affût des changements et des transformations qui surviennent tant dans notre communauté que dans la société québécoise afin d'y apporter des solutions et des réponses concrètes. Il nous importe avant tout que les services offerts à la communauté rejoignent les préoccupations de nos membres et répondent à leurs besoins.

Bien sûr, l'année 2007-2008 a été marquée pour les immigrants par la question des accommodements raisonnables et les commentaires souvent malheureux qu'elle a provoqués. Mais nous ne devons pas nous laisser distraire par ceux-ci et continuer à travailler d'arrache-pied pour favoriser la compréhension et l'ouverture envers les autres. Notre participation à la Consultation sur la planification de l'immigration au Québec pour 2008-2010 et à la Commission Bouchard-Taylor portant sur les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles démontre notre dynamisme et notre volonté de prendre part aux grands débats qui traversent la société québécoise.

Par ailleurs, la nomination du Centre Sino-Québec comme finaliste pour le prix Jacques-Couture, dans le cadre des Prix québécois de la citoyenneté, qui récompense un organisme s'étant démarqué dans la promotion du rapprochement interculturel et la désignation de Madame Pauline Wong, comme lauréate du prix Hommage bénévolat-Québec, dans la catégorie « Bénévole en action », illustrent non seulement les efforts que nous déployons au sein de notre communauté, mais témoignent également de la reconnaissance et de l'appréciation de nos actions par tous les acteurs de la société québécoise.

Quoi qu'il en soit, notre objectif ultime demeure le même soit, de mettre en place des services de qualité et des actions concrètes susceptibles de favoriser le bien-être des membres de notre communauté. Ce but passe sans doute par notre capacité à servir de modèle auprès de nos membres et à leur offrir un cadre de vie qui favorisera, de façon harmonieuse et respectueuse, leur intégration à la société québécoise.

Nous tenons à remercier tous nos partenaires, nos bailleurs de fonds, les administrateurs, les membres, les bénévoles et le personnel qui nous donnent chaque jour le goût de persévérer et d'accomplir notre mission.



La présidente,  
*Pauline Wong*



La directrice générale,  
*Xixi Li*



## 董事會主席和主任致詞

這是南岸華人服務中心成立以來第十三年竭力為廣大社區成員提供服務，向他們提供能夠令他們在社會、家庭和工作方面更好地融入魁北克社會得到所需的信息和幫助。在我們的合作夥伴、義工和三級政府的大力支持下，我們將充滿信心地在新的一年里開展更多社區所需的項目。

雖然，我們在各種活動中取得了巨大的成績，但是我們還是需要密切關注我們的社區和魁北克社會的變化，以及時做出調整，以提供更符合社區需要的服務。對於我們來說，最重要的是我們提供的服務能夠滿足我們的社區和成員的需求。

當然，2007-2008 年中，關於移民的最熱門的話題是“合理包容的討論”及人們發表的積極與消極評論。但我們不應該被某些消極言論所影響，而是看成對我們的鞭策從而更加努力地工作，促進華人社區與主流社會的融合同文化交流，以促使人們更加了解華人移民社區，增進魁北克社會的開放程度。我們在 2007 年參加了兩次省聽證委員會的會議，一次是關於移民配額，一次是關於合理包容的，我們的參加顯示我們積極參與魁北克政治事務的願望。

在 2008 年，南岸華人服務中心被提名為年度魁北克省傑出社團公民獎候選人，此次提名是對我們多年來致力於促進文化融合的努力的表彰和鼓勵。同時中心董事會主席黃玉蓮女士榮獲魁省 2008 年度滿地可地區唯一傑出義工獎，這些不僅表彰我們對社區的貢獻，也是整個魁北克社會對我們華人社區的認可和讚賞。這不僅是我們華人社區的光榮，也是推動我們前進的動力。

我們的最終奮鬥目標不會改變，就是竭盡全力為社區提供高質量的服務，為提高我們的社區成員的生活質量而努力。再次感謝大家對我們多年來的支持和鼓勵。我們將以身作則，以我們的社區成員能夠以和諧的方式融入魁北克社區為目標而不斷努力。



董事會主席  
黃玉蓮



主任  
李西西



## FAITS SAILLANTS 2007-2008

### ◆ *Projet Terre d'accueil et d'opportunité*

Grâce à un financement du Forum Jeunesse Longueuil, le CSQRS a mis en œuvre un projet d'aide aux devoirs qui vise à favoriser et maximiser la réussite scolaire des jeunes élèves d'origine chinoise qui présentent des difficultés d'apprentissage.

### ◆ *Le Jardin communautaire : L'action continue!*

Ce projet financé par Santé Canada avait pour but de mobiliser les personnes âgées afin de contrer l'isolement et de favoriser les échanges intergénérationnels. Notre projet a par ailleurs été sélectionné par Santé Canada comme un modèle de projet réussi dans son site web.

### ◆ *PANA : Volet « Soutien à l'adaptation au marché du travail »*

Ce volet du programme PANA a été mis sur pied en 2007 grâce à un financement du MICC et vise à l'intégration en emploi des nouveaux arrivants en accompagnant ceux-ci dans les démarches essentielles à la recherche d'un emploi.

### ◆ *Commission de la culture sur les niveaux d'immigration*

Le 19 septembre 2007, le CSQRS et le SFCGM ont présenté un mémoire à l'Assemblée nationale du Québec dans le cadre de la Consultation publique sur la planification de l'immigration au Québec pour la période 2008-2010.

### ◆ *Commission de consultation sur les pratiques d'accommodement reliées aux différences culturelles*

Lors d'audiences publiques s'étant déroulées à Montréal, fin novembre 2007, le CSQRS et le SFCGM ont présenté un mémoire dans le cadre de la Commission Bouchard-Taylor concernant les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles.

### ◆ *Gala du Printemps 2008*

Sous la présidence d'honneur de la ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles, Madame Yolande James, et ayant comme président de la soirée Monsieur Bernard Wong, le Gala du Printemps nous a permis de rassembler 280 personnes provenant de différents milieux.

### ◆ *Recherche portant sur l'évaluation de la satisfaction de la clientèle*

Motivé par une vision de changement et soucieux d'améliorer ses services, le Centre a réalisé une étude afin d'évaluer ceux-ci et d'identifier de nouveaux besoins auprès de sa clientèle.

### ◆ *Un coup de fraîcheur pour notre site Web*

L'information est disponible en français et en chinois sur les différents projets, services et activités. La section « Nouvelles activités » vous donnera l'information sur le calendrier des activités à venir. Visitez-nous au [www.sinoquebec.ca](http://www.sinoquebec.ca).

### ◆ *Recherche sur les problèmes vécus par la communauté chinoise*

Recherche réalisée par le Centre portant sur les problèmes vécus par la communauté chinoise. Le document produit s'intitule « Les cinq principales problématiques de la communauté sino-québécoise ».

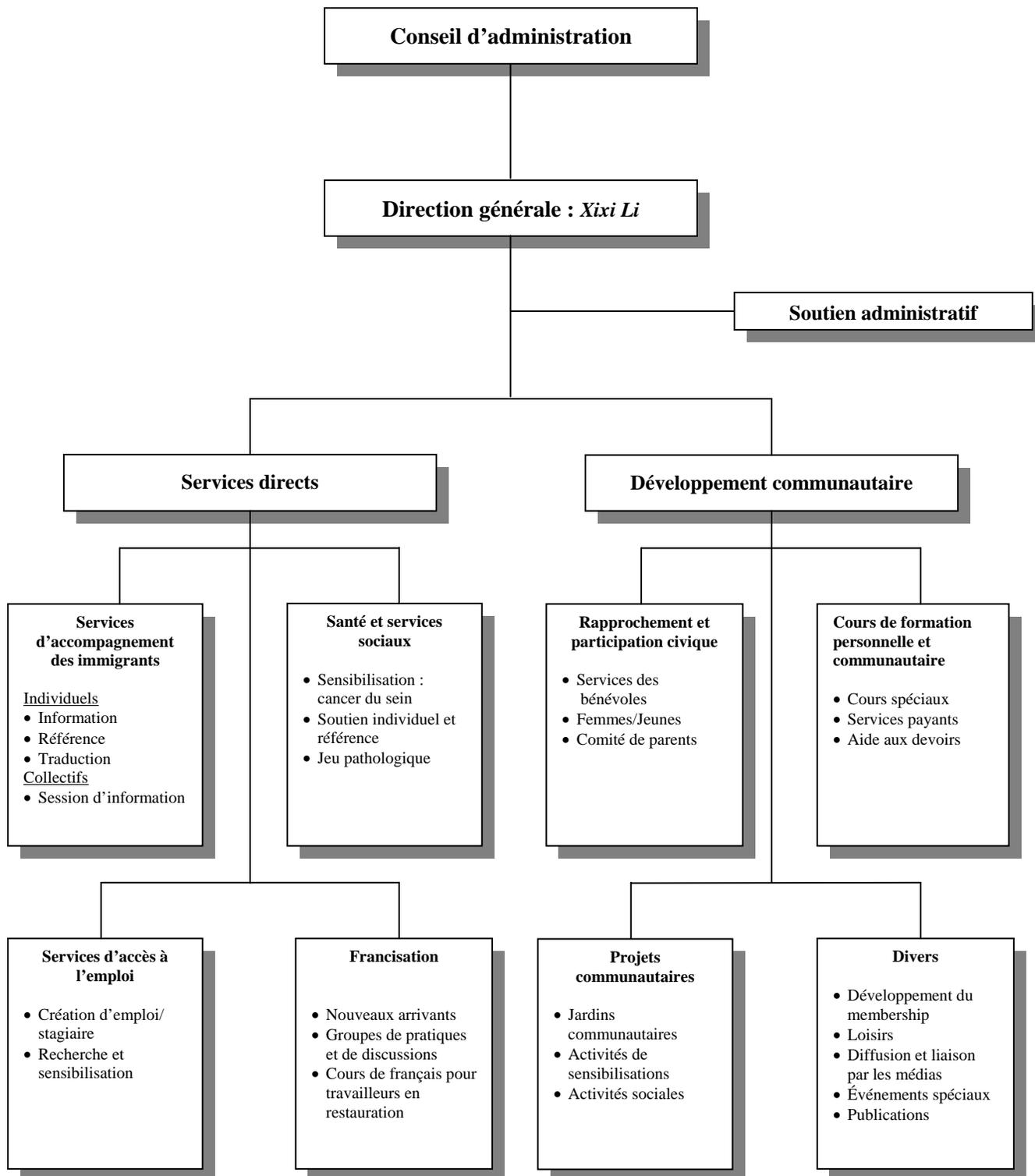
### ◆ *Mentions d'honneur*

- Madame Pauline Wong a été désignée lauréate du prix Hommage bénévolat-Québec, dans la catégorie « Bénévole en action ». Ce prix est remis par le ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS) pour récompenser le dévouement d'une personne au sein de sa communauté.
- Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a été finaliste pour l'obtention du prix Jacques-Couture, dans le cadre des Prix québécois de la citoyenneté, qui récompense un organisme s'étant démarqué dans la promotion du rapprochement interculturel.
- Monsieur Warren See a été désigné lauréat de la personne bénévole de l'année par la Mosaïque.

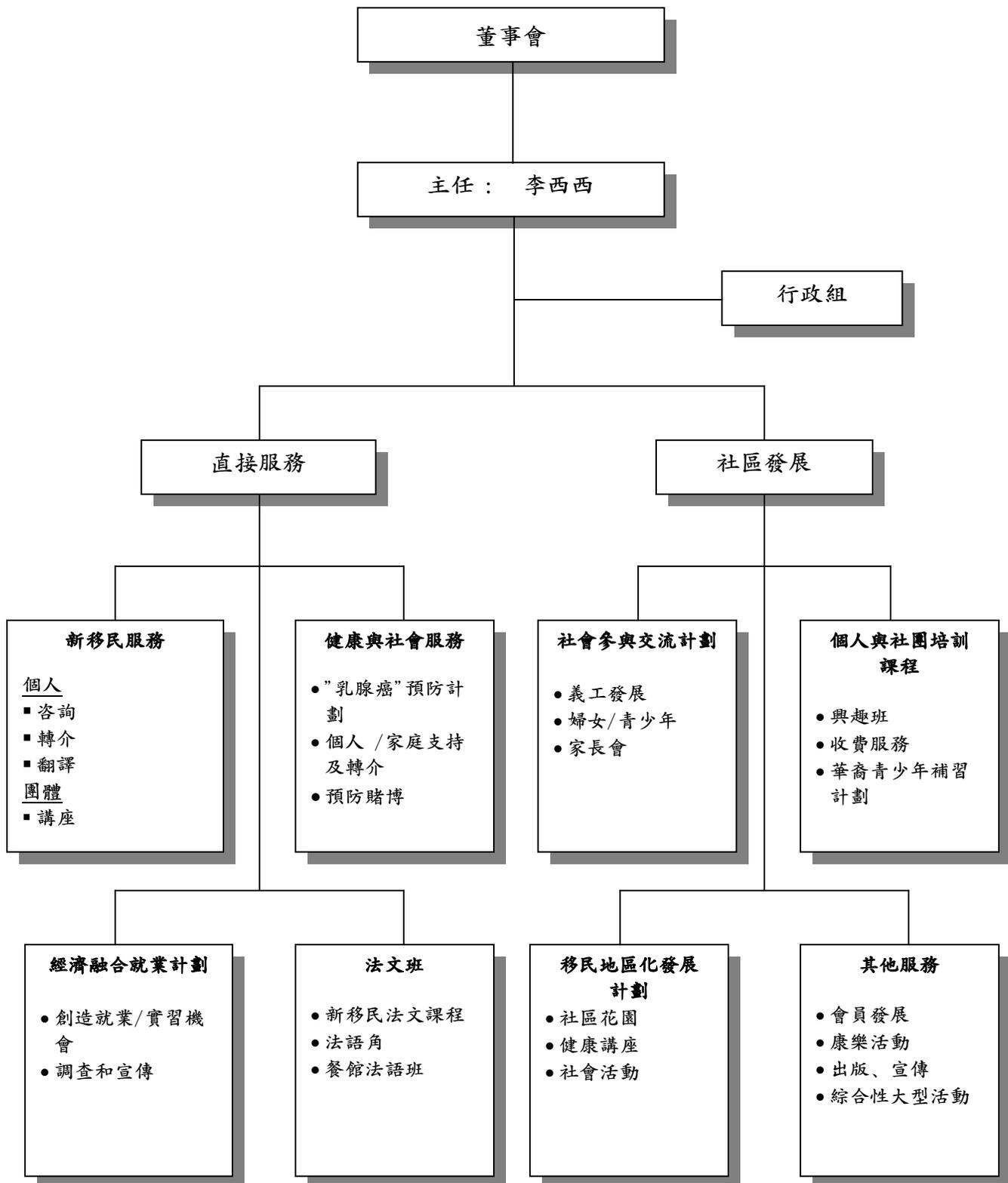
## 南岸華人服務中心 2007-2008 年度大事記

- ◆ **華裔青少年補習計劃**：中心與隆基市青年論壇合作，該項目的目標是幫助在學習上遇到困難的華裔青少年，尤其是新移民家庭中法語交流有困難的學生，中心為他們提供了功課上的輔導。
- ◆ **華裔長者健康計劃**：此項目由加拿大健康部提供資助，由滿城和南岸華人服務中心聯合創辦的，目的在於關注華裔長者的健康，提高他們的生活質量，讓他們多一些機會結交到朋友，從而遠離孤獨寂寞。該項目在加拿大健康部網頁中被做為優秀項目介紹。
- ◆ **重新啟動輔助新移民就業計劃**：2007 年，中心重新獲得魁省移民部的資助，為新移民提供免費就業諮詢，個人情況評估和轉介服務，目的輔助新移民儘快就業，更好地融入當地社會。
- ◆ **向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》**：2007 年 9 月 19 日，滿城及南岸華人服務中心在魁北克議會上就政府關於 2008-2010 年移民政策的討論提交建議。
- ◆ **向省議會提交備忘錄《融入或適應》**：2007 年，滿城及南岸華人服務中心參加魁北克政府關於不同文化融合諮詢委員會討論，並在 Bouchard-Taylor 委員會上提交建議，表達了對此主題的建議。
- ◆ **2008 春季籌款晚會圓滿完成**：晚會主席為移民部長 Yoland James 女士和黃氏家族的 Bernard Wong 先生，共有來自各界 280 人參加。
- ◆ **《社區是我們工作的中心》—改進服務質量及尋求新的需求的調查**：在 13 年的社區工作中，我們的首要任務就是對日益增加的社區需求做出適當而有效的反應。隨著時間的發展，服務的結構與性質也隨著移民趨勢和社區自身的發展進程而變化。南岸華人服務中心以變化的視角，做出了一次對客戶滿意程度的調查，並且收集了客戶對未來提供的服務的建議。
- ◆ **中心網站全面更新**：中心的網站更新工作已全面完成，您可以找到關於不同項目、服務與活動的法語與中文信息。另外，我們還提供活動日程，進行網路維護。請看：[www.sinoquebec.ca](http://www.sinoquebec.ca)。
- ◆ **實施新移民困難調查**：2007 年中心完成了論文《魁北克中國移民面臨的五大困難和挑戰》並呈送政府有關部門。
- ◆ **2007-2008 榮譽獎**
  - **黃玉蓮女士榮獲魁省 2008 年度杰出義工獎**：中心主席黃玉蓮女士被命名為 2008 年魁省滿地可地區唯一杰出的義工，並由省勞工部長 Sam Hamad 頒發了獎章。黃玉蓮女士為黃榮公司前董事長，她本人以及她整個家族對華人社區貢獻良多，是華人社區的典范。她的成績在華社有目共睹，也得到了主流社會的注目，這次她得獎，可謂實至名歸。
  - **南岸華人服務中心入選 2008 年度魁北克省杰出社團公民獎前三名**：南岸華人服務中心被提名為 2008 年度魁北克省杰出社團公民獎前三名，此獎項是表彰致力於促進文化融合的社團。中心入選是因為中心多年來致力於促進華人社區與主流社會的文化交流，成為在南岸地區有著良好聲譽的社區機構。
  - **義工獎**：中心董事會成員施華倫先生榮獲南岸地區 La Mozaïque 義工中心頒發的 2008 年度義工獎。

# Organigramme



## 南岸華人服務中心行政架構



## REPÈRES HISTORIQUES 1995-2008

---

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a ouvert ses portes au 8080 boulevard Taschereau, suite 902, Brossard, Québec. Autonome depuis maintenant 13 ans, le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a d'abord été une succursale du Service à la Famille Chinoise du Grand Montréal de 1990 à 1995. Le Centre a comme mission de promouvoir le bien-être des membres de la communauté chinoise en offrant des services et des programmes ainsi qu'en développant des ressources communautaires appropriées à leur intégration et à leur épanouissement au sein de la société québécoise.

- **1995 :** 10 octobre. Officiellement organisme indépendant.
  - Début des cours de francisation pour les nouveaux arrivants dans un local du CLSC Samuel-de-Champlain, PAFI.
- **1996 :** 1<sup>er</sup> organisme à offrir un programme de développement en région, FDIR.
  - Offre de services d'accès et d'insertion à l'emploi. PSIE.
  - Le Groupe « Jeunes Ambassadeurs pour la santé » reçoit de la ville de Brossard, le prix Innovaction pour le projet de Sensibilisation sur le SIDA.
  - Début des cours de développement communautaire.
  - Début des cours de Francisation en milieu de travail, FMT.
- **1997 :** La directrice générale est nommée présidente d'honneur de la «Semaine québécoise de la citoyenneté en Montérégie».
  - Création de la pièce théâtrale multiculturelle « Le Mur ».
  - Mise sur pied du Club des Aîné(e)s : 120 membres inscrits.
  - Naissance du Camp de jour pour enfants.
- **1998 :** Participation au programme de création d'emploi du CLE.
  - Projet de prévention du jeu pathologique auprès des jeunes.
- **1999 :** À ce jour, le CSQRS compte une dizaine de programmes.
  - Création d'un Comité des bénévoles.
- **2000 :** Parution du Numéro 1 du Bulletin du CSQRS.
  - Une bénévole du CSQRS est nommée « Bénévole de l'année » par la Ville de Brossard.
- **2001 :** Le 27 septembre déménagement à Longueuil au 45, Place Charles-Lemoyne, bureau 102, pour rejoindre plus facilement les immigrants de la communauté chinoise établis sur la Rive-sud de Montréal. Le Centre maintient ouvert le bureau du boulevard Taschereau à Brossard comme point de service pour le Club des Aîné(e)s Cheng Qing.
- **2002 :** Création du site Web
  - Pour la 1<sup>ère</sup> fois, la présidence de l'Assemblée Nationale du Québec reçoit des représentants de la communauté chinoise.
  - La Présidente et la vice-présidente du c.a. reçoivent la médaille du jubilé de Sa Majesté la reine Élisabeth II.
- **2005 :** 2 nouveaux projets
  - Projet de condition féminine Canada - Le Retrait involontaire des femmes immigrantes chinoises du marché du travail.
  - Projet de l'agence de santé publique du Canada - Grandir ensemble – un jardin pour l'avenir !
- **2006 :** 2 réalisations
  - Conférence régionale sur la situation des femmes sino-québécoises sur le marché du travail
  - Participation à la consultation publique du Gouvernement du Québec sur la lutte au racisme et à la discrimination.
- **2007 :** 8 réalisations.
  - Implantation du volet « Adaptation au marché du travail » dans le cadre du programme PANA.
  - Participation à la consultation publique du Gouvernement du Québec sur la planification de l'immigration pour les années 2008-2010.
  - Recherche réalisée par le Centre portant sur les problèmes vécus par la communauté chinoise. Le document produit s'intitule « Les cinq principales problématiques de la communauté sino-québécoise ».
  - Participation à la Commission Bouchard-Taylor sur les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles.
  - Nomination du Centre Sino-Québec comme finaliste pour le prix Jacques-Couture, dans le cadre des Prix québécois de la citoyenneté, qui récompense un organisme s'étant démarqué dans la promotion du rapprochement interculturel.
  - Désignation de Madame Pauline Wong comme lauréate du prix Hommage bénévolat-Québec, dans la catégorie « Bénévole en action ».
  - Mise sur pied du projet « Terre d'accueil et d'opportunité » qui consiste en des activités d'aide aux devoirs et des journées d'orientation scolaire et professionnelle destinées aux jeunes d'origine chinoise âgés entre 12 et 18 ans.
  - Mise en œuvre d'une recherche portant sur la satisfaction de la clientèle et sur l'identification de nouveaux besoins auprès des membres de la communauté.

## 大事記 1995-2008

南岸華人服務中心一開始位於 8080 boulevard Taschereau, suite 902, Brossard, Québec。南岸華人服務中心在 1990 至 1995 年曾是滿城華人服務中心的分支機構，之後便獨立已逾十載。作為社區機構，旨在透過多項服務與計劃，為社區華人謀福利，以發展社區資源為渠道，促進華人融入魁省社會，並得以充分發展。

- 1995: 十月十日，中心正式創辦。
  - 開始在 CLSC Samuel-de-Champlain 向新移民提供法文班。
- 1996: 成為首個提供企業移民地區化發展計劃的機構。
  - 向新移民提供就業服務。
  - « 青年健康大使 » 小組及他們的愛滋病宣傳計劃獲得寶樂莎市創新獎。
  - 啟動社區發展活動。
  - 啟動工作法語課程。
- 1997: 中心主任被任命為 Montérégie 魁北克公民週的名譽主席。
  - 創造了多元文化話劇« 牆 »。
  - 創辦長青會：120 餘名會員登記。
  - 兒童夏令營的誕生。
- 1998: 參與勞工部的創辦工作計劃。
  - 開展青少年預防賭博計劃。
- 1999: 南岸華人服務中心已有 14 個服務項目。
  - 建立義工部。
- 2000: 南岸華人服務中心第一份簡訊。
  - 南岸華人服務中心義工榮獲寶樂莎市年度義工獎。
- 2001: 九月二十七日遷址到 45, Place Charles-Lemoyne, bureau 102, Longueuil 以便于全方位地接觸到南岸華裔新移民。中心在寶樂莎市的辦公地點繼續保持開放，作為長青會的活動地址。
- 2002: 中心網站建成
  - 魁北克議會主席團首次接受來自華裔社區的代表。
  - 中心董事會主席及副主席獲得英國女皇登基 50 週年金禧獎。
- 2005: 兩個創新項目
  - 華裔婦女就業狀況調查。
  - 華裔長者健康計劃。
- 2006: 完成兩項工作
  - 召開報告發布會，揭示華裔女性就業困難的問題所在，指出她們所需的幫助。
  - 2006 年前往魁北克城向省議會做專門匯報，主題圍繞反對針對華人社區的種族歧視。
- 2007: 完成八項創新工作
  - 重新啟動輔助新移民就業計劃。
  - 向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》。
  - 《社區是我們工作的中心》——改進服務及尋求新的需求的調查。
  - 參加魁北克政府關於不同文化融合諮詢委員會討論并提交備忘錄。
  - 實施新移民困難調查：《魁北克中國移民面臨的五大困難和挑戰》。
  - 黃玉蓮女士榮獲魁省 2008 年度杰出義工獎。
  - 南岸華人服務中心入選 2008 年度魁北克省杰出社團公民獎前三名。
  - <<華裔青少年補習計劃>>。

Très brièvement, pour toutes les catégories de clientèle et tous les besoins confondus, voici un portrait de ce que représente le travail accompli chaque année pour le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud. Une douzaine de programmes réguliers pour :

- Près de 5000 personnes en accueil, référence, information et enseignement.
- Cours de formation : Langue (français, anglais, mandarin, cantonnais) – Activités : Tai-Chi, Tai-Chi épée, ping pong et danse sociale.
- Une quarantaine de réunions avec les collaborateurs et professionnels.
- Des reportages télévisuels et journalistiques.
- Des conférences et ateliers.
- Pages Web pour le Centre, le service du bénévolat et des aîné(e)s.
- Etc.

Les publications majeures produites par le Centre :

- « Guide pour les immigrants chinois au Québec », CSQRS, 1994.
- « Les rapports du Service de police de la communauté urbaine de Montréal avec la communauté chinoise », CSQRS, 1995.
- « Comprendre le système d'éducation du Québec », CSQRS, 1996.
- « Guide de la Rive-Sud de Montréal », CSQRS, 1998.
- Étude de faisabilité : « L'entrepreneurship et la constitution d'un comité avisé avec les partenaires du milieu », collaboration CLD Champlain, CLE de Saint-Hubert, CRDM, ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada en Montérégie et DRLM du MRCI, CSQRS, 2000.
- Étude : « Les conditions d'insertion en affaires et de développement du projet d'affaires des entrepreneurs originaires d'Asie Orientale », François Vaillancourt et Delson Liu, CSQRS, 2000.
- Une étude de faisabilité : « Les besoins en maintien à domicile chez les aînés chinois » en vue de l'établissement d'un service de complémentarité avec le réseau de la santé et des services sociaux, CSQRS, 2001.
- « Étude qualitative sur les services offerts par le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud », Société BPS, 2002.
- Rapport de recherche : « Le Retrait involontaire des femmes immigrantes chinoises du marché du travail », Lynda Binhas, CSQRS, 2006.
- Mémoire soumis à l'Assemblée nationale du Québec dans le cadre de la consultation du Gouvernement du Québec pour l'élaboration d'une politique de lutte contre le racisme et la discrimination : « *Pour une politique québécoise de la gestion de la diversité en emploi* », CSQRS en collaboration avec le SFCGM, 2006.
- Mémoire présenté à l'Assemblée nationale du Québec dans le cadre de la consultation publique sur la planification de l'immigration au Québec pour la période 2008-2010 : « *L'Immigration : un choix sensé* », CSQRS, 2007.
- Mémoire présenté à la Commission Bouchard-Taylor dans le cadre de la consultation publique concernant les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles : « *Intégrer ou accommoder?* », CSQRS, 2007.
- Recherche réalisée par le Centre Sino-Québec portant sur les problèmes vécus par la communauté chinoise. Le document produit s'intitule « Les cinq principales problématiques de la communauté sino-québécoise ».

Des projets novateurs, pionniers en la matière :

- Francisation en milieu de travail et Intégration en francisation.
- Projet pilote – Développement de l'immigration en région.
- Comptoir de vêtements géré par des citoyens d'origine asiatique.
- Femmes : Comité de femmes, Dépistage du cancer du sein.
- Condition féminine Canada.
- Comité de parents.
- Services autogérés.
- Jeu pathologique.
- Programme d'Accès Communautaire.
- Économie sociale : cours d'intérêt.
- Services sociaux et de santé.
- Rapprochement et participation civique.
- Programme de bénévolat ethnoculturel.
- « Grandir ensemble – Un jardin pour l'avenir. »
- « Terre d'accueil et d'opportunité. »
- « Club intergénérationnel. »

以下簡要介紹南岸華人服務中心每年所提供的十幾項長期計劃：

- 近 5000 多人次獲得接待，介紹，信息諮詢及培訓服務。
- 培訓：法語，英語，國語，廣東話。
- 興趣班：太極，太極劍，乒乓球，交際舞。
- 與合作者及專家等會面四十餘次。
- 電視及報章報道。
- 會議及講座。
- 中心網站，義工及耆老服務。

中心主要出版刊物：

- 《魁北克華裔移民指南》，1994。
- 《滿城警署與華裔社區聯合公報》，1995。
- 《了解魁省教育體制》，1996。
- 《滿城南岸指南》，1998。
- 《企業移民在南岸創業的可行性報告》。合作單位：CLD Champlain，CLE de Saint-Hubert，CRDM，Montérégie 加拿大工商部及 DRLM du MRCI，CSQRS，2000。
- 研究：《亞裔企業家商業投資及發展狀況》，François Vaillancourt 及 Delson Liu，CSQRS，2000。
- 《南岸華人服務中心服務質量評估》，BPS 公司，2002。
- 調查報告《魁省華裔女性就業困難調查》，Lynda Binhas。
- 呈送魁北克省議會的備忘錄《魁北克移民就業管理政策的建議》。
- 向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》，2007。
- 備忘錄《融入或適應》，2007。
- 調查報告《魁北克中國移民面臨的五大困難和挑戰》，2007。
- 客戶滿意程度的調查，2008。

創新的計劃與項目：

- 工作法語課程
- 地區企業移民發展計劃。
- 由華裔移民管理的衣店。
- 女性：女性委員會，預防乳腺癌計劃。
- 加拿大華裔婦女在蒙特利爾就業狀況。
- 家長會。
- 預防與戒賭輔導計劃。
- 社區上網計劃。
- 經濟與社會發展計劃：興趣班。
- 社會與健康服務。
- 參與社會活動。
- 少數族裔義工發展計劃
- 幫助華裔年長者平等享有健康服務項目。
- 幫助華裔年長者平等享有健康服務項目《行動起來，共建未來花園》。
- 互動俱樂部項目。
- 華裔青少年補習計劃。

## **(PANA) Programme d'accompagnement des nouveaux arrivants : volet installation et établissement**

Ce programme d'aide, financé par le MICC, est destiné à soutenir les organismes à but non lucratif qui souhaitent apporter leur contribution à l'intégration sociale et économique des nouveaux arrivants à la société québécoise. Ce volet du programme concerne l'offre de services en matière d'aide à l'établissement des nouveaux arrivants et d'accompagnement dans leurs démarches d'intégration de manière à ce qu'ils puissent devenir le plus rapidement possible des membres actifs de la société québécoise.

### **OBJECTIFS :**

- Faciliter l'installation des nouveaux arrivants;
- Évaluer avec les nouveaux arrivants les démarches d'intégration qu'ils auront à réaliser, les aider à définir leurs objectifs à court, moyen et long termes et à assurer un suivi des démarches;
- Aider les nouveaux arrivants à s'adapter à leur nouvel environnement, à mieux comprendre le fonctionnement de la société québécoise en leur fournissant des services à cette fin.

### **SERVICES OFFERTS :**

Renseignement, séance d'information, aide technique, orientation, interprétariat, traduction, aide à la recherche d'un logement, soutien à l'accès aux garderies.

### **RÉALISATIONS :**

- Réalisation de 1386 entrevues auprès de 392 personnes;
- Présentation de 13 séances d'information à 286 personnes.

### **STATISTIQUES :**

■ Nombre d'entrevues effectuées	1386
■ Nombre de personnes ayant sollicité une entrevue	392
■ Nombre de séances d'information	13
■ Nombre de personnes aux séances d'information	286

## 新移民的安置與陪同服務 (PANA)

該項目由魁省移民及文化交流部提供資助，向在魁省定居五年以下的移民提供一系列的安置與陪同服務。目標是協助新定居魁省的移民，解決他們的具体問題和困難，幫助他們順利融入社會，平等地享受現存的公共服務。

提供的服務：

接待，轉介，輔導，翻譯，陪同及免費講座。

成果：

- 為 392 位新移民提供了 1386 人次的服務；
- 為 286 位新移民舉辦了 13 場次的免費講座。



## **(PANA) Programme d'accompagnement des nouveaux arrivants : volet adaptation au marché du travail**

Ce projet financé dans le cadre du programme PANA, mis sur pied par le Ministère de l'Immigration et de Communautés culturelles (MICC), consiste à offrir des services d'aide à l'emploi par le biais de diverses activités. Ce volet du programme PANA vise à l'intégration en emploi des nouveaux arrivants en accompagnant ceux-ci dans les démarches essentielles à la recherche d'un emploi.

### OBJECTIFS :

- Familiariser les personnes immigrantes avec les ressources disponibles et les particularités du marché du travail;
- Faciliter la transition et l'adaptation au marché du travail des nouveaux arrivants;
- Aider les nouveaux arrivants à comprendre les mécanismes, les règles et le fonctionnement du marché du travail et de la formation professionnelle et technique au Québec;
- Familiariser les nouveaux arrivants aux réalités et valeurs du marché du travail québécois;
- Faciliter l'accessibilité et l'utilisation, par les nouveaux arrivants, des services offerts par les organismes publics et privés.

### SERVICES OFFERTS :

Renseignement, analyse de situation, séance d'information, référence aux services publics et privés d'emploi, service de première ligne.

### RÉALISATIONS :

- Offre de services à 100 nouveaux immigrants;
- Présentation de 3 sessions d'information avec 66 de participants.

### STATISTIQUES :

- |  |     |
|--|-----|
| ■ Nombre de demandes d'information, d'analyses de situation et de références données | 100 |
| ■ 3 sessions d'information   | 66  |

## 輔助新移民就業計劃(PANA)

在 2007 年，中心重新獲得魁省移民部的資助，為新移民提供免費就業諮詢，個人情況評估和轉介服務，目的輔助新移民去尋求公共的就業服務，使他們儘快就業，更好地融入本地社會。

提供的服務：

就業諮詢、個人情況評估、轉介服務、就業講座。

成果：

- 為 100 位新移民提供了輔助及轉介服務；
- 為 66 位新移民提供了 3 次免費就業講座。



## Programme d'intégration linguistique des immigrants (PILI)

Le Programme d'Intégration Linguistique pour les Immigrants (PILI), financé par le MICC, vise à soutenir les immigrants dans leur démarche d'apprentissage du français langue seconde afin qu'ils puissent s'intégrer à la société québécoise francophone. Le programme comprend des activités d'enseignement et des activités de soutien à l'apprentissage et à l'intégration. Le but de ce programme consiste à aider les immigrants à acquérir le plus rapidement possible les notions de base de la langue française afin qu'ils puissent s'intégrer de façon harmonieuse à la société québécoise.

### OBJECTIFS :

- Développer les compétences langagières des personnes immigrantes en français langue seconde, à l'écrit et à l'oral;
- Permettre aux personnes immigrantes de communiquer en français dans les situations courantes de la vie quotidienne;
- Permettre les échanges interculturels.

### SERVICES OFFERTS :

Information et référence, inscription, classement et évaluation, promotion des programmes.

### RÉALISATIONS :

- Cours offerts à 262 étudiants pour un total de 1074 heures de cours;
- Nombre de plus en plus élevé de personnes immigrantes qui s'inscrivent aux cours;
- Ajout d'un groupe pour répondre à la demande croissante.

### STATISTIQUES :

- |  |      |
|--|------|
| ■ Nombre de personnes au cours de francisation | 262  |
| ■ Nombre d'heures de cours de francisation     | 1074 |

## Programme d'accès communautaire (PAC)

Le Centre d'accès communautaire est financé dans le cadre du Programme d'accès communautaire (PAC) du Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada. Toujours très actif, il a permis à 680 clients de naviguer sur Internet pour un total de 1889 visites. Le site Web a été mise à jour en 2008.

## 法文班(PILI)

由魁省移民及文化交流部提供資助，為新移民提供免費的法語學習。2008年3月起，不論移民抵加年限均可獲得此服務。此項目是為幫助新移民儘快適應當地生活及儘快進入就業市場和融入主流社會並且：

- 使新移民儘早掌握實用法語，便于生活上的溝通，為就業做好準備；
- 使在職人士也能參加法語學習，便于職場工作。

提供的服務：

諮詢、報名、分級面試、轉介。

成果：

- 為 262 名學生提供了 1074 個小時的法語學習；
- 根據移民局的最新規定，新老移民無論來加時間長短均可報讀免費法語班，報讀人數劇增，尤其是初級班，大大超過了原定限額。本中心向移民局申請加開一班，使更多的人能及早開始學習。



## 社區上網計劃 (PAC)

借助聯邦政府工業部的社區因特網項目，中心建立了社區因特網服務站為 680 顧客提供了 1889 多次服務。中心網站在 2007 年全面更新。

## Terre d'accueil et d'opportunité



En partenariat avec le Fonds régional d'investissement jeunesse (FRIJ) de la ville de Longueuil, le CSQRS propose un projet local soutenant la réussite scolaire des jeunes d'origine chinoise de niveau secondaire. Le projet compte mobiliser la communauté dans une action à deux volets:

- Un volet majeur d'aide aux devoirs avec un projet de tutorat qui vise directement à maximiser les chances de réussite ou à rattraper les retards scolaires des jeunes de niveau secondaire;
- Un volet mineur d'orientation scolaire et professionnel par l'entremise de « journées d'orientation » où les jeunes seront amenés, au cours de 5 séances, à découvrir des professions et à discuter des opportunités d'emploi avec des professionnels.

### OBJECTIFS :

- Apporter aux élèves une aide au niveau des connaissances et des apprentissages;
- Mettre les élèves en contact avec des figures qui pourront faire office de modèles;
- Accroître la confiance des élèves, leur motivation et combler les retards scolaires;
- Conseiller les élèves et les informer au sujet de l'enseignement postsecondaire et/ou du secteur professionnel par l'entremise de « journées d'orientation »;
- Impliquer le comité de parents du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud dans la réussite scolaire des jeunes.

### SERVICES OFFERTS :

Évaluation des difficultés des élèves; soutien à l'apprentissage.

### RÉALISATIONS :

- Allocation de plus de 350 heures de séances d'aide aux devoirs à 68 jeunes d'origine chinoise;
- Mise sur pied de 5 « Journées d'orientation scolaire et professionnelle » visant à présenter divers domaines d'emploi à 100 jeunes d'origine chinoise âgés entre 12 et 18 ans.



## 華裔青少年補習計劃

南岸華人服務中心在隆基市青年論壇的資助下，開展了華裔青少年補習計劃。該項目的目標是支持一些年紀介乎 12 至 18 歲、在中學學習上遇到困難的華裔青少年，能夠在學業成績上取得成功。我們為他們提供功課上的輔導。同時舉辦了職業方向定位講座，讓他們有機會提出有關學術上和專業上的問題，以助其對未來的規劃。

在幫助這些學生的同時，我們除盡力提高他們畢業的機會外，還希望華裔學生能與魁北克本地學生多作交流。長遠來說，我們的目的是確保華人社群在每一個勞動市場內的代表性。

功課輔導：一星期兩天，由大學學生任輔導員，重點針對華裔學生最感困難的問題。

成果：

- 為 68 名華裔學生提供了 350 個小時的功課輔導；
- 舉辦了 5 次職業方向定位講座。



## Grandir ensemble – Un jardin pour l’avenir !



Ce projet développé en partenariat et financé par l'Agence de Santé publique du Canada est destiné particulièrement à une clientèle de personnes âgées, mais impliquant également les jeunes. Le but de ce projet est d'offrir aux personnes âgées d'origine chinoise une gamme d'activité qui leur permettra de sortir de leur isolement par la création d'un jardin communautaire et par la participation à des ateliers sur la santé. Il s'agit d'un projet qui entend promouvoir le bien-être, la santé, la socialisation et le développement d'un sentiment communautaire chez les personnes âgées d'origine chinoise.

### OBJECTIFS :

- Améliorer la santé des personnes âgées chinoises;
- Briser l'isolement et tisser des liens sociaux par la mise en œuvre d'un projet communautaire;
- Sensibiliser les aînés de l'importance d'une bonne alimentation;
- Informer les personnes âgées concernant les services sociaux et de santé;
- Mobiliser et accroître l'autonomie des personnes âgées.

### ACTIVITÉS OFFERTES :

Arrachage de mauvaises herbes et préparation du sol; fabrication et mise en place des tuteurs pour les plantes; fertilisation et arrosage du jardin; récolte de légumes; visite de l'Exposition de St-Hyacinthe; cérémonie de clôture du jardin; ateliers sur les bonnes habitudes alimentaires; célébration du Nouvel An chinois.

### RÉALISATIONS :

- Création d'un jardin communautaire;
- Adoption de meilleures habitudes alimentaires.

### STATISTIQUES :

- |  |                     |
|--|---------------------|
| ■ Préparation du sol                       | 7 jeunes; 20 aînés  |
| ■ Fabrication et mise en place des tuteurs | 10 aînés            |
| ■ Visite de l'Exposition de St-Hyacinthe   | 12 aînés            |
| ■ Cérémonie de clôture                     | 35 aînés            |
| ■ Ateliers sur la santé buccale            | 49 aînés            |
| ■ Célébration du Nouvel An chinois         | 20 jeunes; 50 aînés |

## 加拿大健康部計劃 – 華裔長者健康計劃

此項目由加拿大健康部提供資助，由滿城和南岸華人服務中心聯合創辦的，目的在於關注華裔長者的健康，提高他們的生活質量，讓他們多一些機會結交到朋友，從而遠離孤獨寂寞，同時增強長者及年青人的協作關係。該項目在 2008 年被加拿大健康部選入該部網頁做為優秀項目介紹。

在 2007-2008 年，由一群熱誠和負責各種活動的義工組織了各種多元化的文化活動來協助華裔長者走出封閉局面及建立和改善社交網絡；幫助老中青三代之間加強聯絡溝通；讓更多的長者認識更多有關的心理和生理健康及可取得的服務；鼓勵長者參與本計劃內的各種活動及服務。提供的服務主要有：

- 2007 年的 7 月 28 日，12 位長者參加了 St-Hyacinthe 郊外游。并參觀農作物收割機器、動物等。
- 2007 年的 9 月 26 日，滿城和南岸華人服務中心的長者園藝收割儀式在怡康中心舉行。加拿大健康局代表、滿城和南岸華人服務中心董事局成員和社團知名人士和數十位長者參與。
- 2007 年 12 月 15 日，加拿大健康局贊助長者健康計劃系列講座之健康飲食及聖誕會在中華醫院舉行。40 多位長者和 14 位年青義工參加。
- 2008 年 2 月 16 日，滿城和南岸華人服務中心舉行慶祝春節文化活動，45 位長者及 20 多位年青義工參加。



## Services sociaux et de santé

Le Centre offre par le biais de ce programme des services de référence aux individus et aux familles qui font face à différents problèmes sociaux ou de santé en les orientant vers des organismes gouvernementaux et sociaux, tels que les CLSC, qui sont les plus susceptibles de répondre à leurs besoins. Le but des services que nous offrons dans le domaine des services sociaux et de santé est de soutenir, dans leurs démarches d'accès à des soins appropriés, les familles aux prises avec des problèmes, les personnes âgées et les individus souffrant de maladie ou déficience mentale.

### OBJECTIFS :

- Aider les individus et les familles qui ne parlent ni l'anglais ni le français à obtenir les services essentiels;
- Sensibiliser les aînés de l'importance d'une bonne alimentation;
- Donner aux personnes les références adéquates selon les besoins exprimés.

### SERVICES OFFERTS:

Référer les individus à divers services tels que les CLSC, les Centres de réhabilitation et la police selon les besoins; aider les familles à communiquer avec les hôpitaux, les CLSC et autres services; donner par téléphone les informations concernant les services sociaux; fournir de l'accompagnement; visiter les personnes seules et isolées.

### RÉALISATIONS :

- Aider des femmes aux prises avec une maladie mentale à recevoir leur prestation et à réintégrer à la société;
- Aider les familles vivant avec un enfant autiste à recourir à nouveau à un thérapeute;
- Fournir 246 fois des services gratuits à 42 familles différentes.

### STATISTIQUES :

■ Appels téléphoniques pour informations	115
■ Entrevues et entretiens	56
■ Accompagnements	45
■ Visites	30

## Programme québécois de dépistage du cancer du sein (PQDCS)

Toujours dans le but de réduire les conséquences liées à la terrible maladie qu'est le cancer du sein, le Centre a promulgué auprès des femmes divers services et organisé plusieurs activités en association avec l'Agence de développement de réseaux de services de santé et de services sociaux de la Montérégie. Il a aussi fourni le soutien et l'aide nécessaires aux familles, aux équipes soignantes ainsi qu'aux femmes atteintes, dans l'intention d'améliorer leur qualité de vie et d'offrir un support dans les moments difficiles.

## 社區服務與健康保健計劃

此項目主要是向一些有困難的家庭提供轉介服務如 CLSC 或其他社區機構。目的是協助有障礙兒童的家庭及其家人得到應有的權益、幫助華裔長者或精神病患者享有平等的保健服務、協助解決家庭糾紛。同時：

- 協助不懂法語或英語的困難家庭亦能得到主流社會的服務。
- 按照家庭或個人不同的需要，提供有關政府的各項服務的信息。

提供的服務：

- 轉介其他社區服務機構如 CLSC、康復中心、警察局等等；
- 協助有語言困難的家庭與醫院、康復中心或 CLSC 聯系。
- 社區及健康服務諮詢。
- 有限度的陪同和翻譯服務。
- 探訪。

成果：

- 協助一名精神病患者獲得應有的福利及重新投入社會。
- 幫助有兩名智障兒童家庭爭取應有的治療及輔導服務。
- 中心向 42 個家庭共提供 246 次免費服務。

統計：

■ 電話處理	115
■ 諮詢及面談	56
■ 陪同服務	45
■ 探訪	30



## 魁省預防乳腺癌計劃 (PQDCS)

乳腺癌一直是威脅本省婦女生命第一位的疾病。爲了讓廣大華裔婦女認識到此病的危害性，本中心一直和南岸地區社會服務與健康部合作，在華社展開宣傳。鼓勵 50-69 歲之間的女性參與每兩年一次的免費身體檢查，做到早發現早治療，延長生命，確保健康。

## Jeu pathologique

Le programme « Jeu pathologique », financé par l'*Agence de la santé et des services sociaux de la Montérégie*, consiste en un projet offert par notre centre à une clientèle d'origine chinoise. Mis sur pied en collaboration avec le Pavillon Foster, ce programme destiné aux joueurs compulsifs met à leur disposition des services d'aide et de soutien de première ligne ainsi que des traitements. Notre centre s'occupe principalement d'offrir les services de première ligne et de diriger la clientèle aux prises avec une dépendance aux jeux de hasard aux ressources appropriées; alors que le Pavillon Foster accueille les joueurs compulsifs afin de les évaluer et d'appliquer le traitement adéquat. Le but de ce projet est de prévenir les comportements problématiques relativement aux jeux de hasard et d'offrir de l'aide aux joueurs compulsifs qui désirent s'affranchir de leur dépendance aux jeux de hasard.

### OBJECTIFS :

- Promouvoir les services d'aide aux joueurs ayant une dépendance aux jeux de hasard;
- Éduquer et informer la communauté des inconvénients et des conséquences négatives des jeux de hasard sur la vie des joueurs et celle de leur famille;
- Encourager les joueurs compulsifs à parler de leurs problèmes de dépendance au jeu.

### SERVICES OFFERTS:

Une gamme de services est offerte afin d'atteindre les objectifs définis par le projet. Ces services sont les suivants :

Ligne d'information gratuite en langue chinoise; références sur les organismes offrant des conseils sur l'endettement et la reconstruction financière et des services gratuits de juristes et de thérapeutes; aide apportée aux joueurs compulsifs à réintégrer la société et à commencer une nouvelle vie; soutien psychologique aux membres de la famille afin de diminuer la pression.

### RÉALISATIONS :

- 2 cours de français offerts pour les travailleurs dans le domaine de la restauration;
- 3 séances d'information offertes sur le jeu compulsif;
- Activités mises sur pied pour le Nouvel An chinois.

### STATISTIQUES :

■ Appels à la ligne d'information	22
■ Références pour traitement	14
■ Publicités et Pages jaunes en langue chinoise	109
■ Francisation pour les travailleurs de la restauration	35
■ Participation aux séances d'information et aux activités	62
■ Production de dépliants et petits calendriers et crayons promotionnels	1300
■ Communiqués et affiches	330
■ Visites de restaurants	29

## 預防與戒賭計劃

這項計劃是由中心及 Pavillon Foster 戒賭康復中心專門為華人而設立的免費輔導計劃。目的是向有賭博問題的人士或家人提供輔導，協助解決因賭博而帶來的各種問題，如婚姻、財政、法律等。同時：

- 向華人社區推廣及宣傳這項華語免費服務項目。
- 教育華人社區認識沉迷賭博的禍害。
- 鼓勵有賭博問題的人士或家人尋求幫助。

提供的服務：

- 免費華語輔導電話專線。
- 轉介免費服務包括：重整債務、法律諮詢、心理輔導。
- 協助有賭博問題的人士重新投入社會，開始新的生活。
- 向有賭博問題的家人提供輔導，包括舒緩情緒困擾、調解已惡化的婚姻關係等問題。

成果：

- 舉辦 2 期免費餐館職工法語班。
- 3 次賭局玄機大揭秘講座。
- 賭博遊戲知多少新年聯歡會。
- 印制賭博輔導計劃宣傳小日歷。

統計：

• 電話諮詢	22
• 轉介接受治療	14
• 中文報章及黃頁分類廣告	109
• 餐館職工法語班(2期)	35
• 講座及聯歡會參加人數	62
• 宣傳冊子、小日歷及廣告筆	1300
• 預防賭博信息及海報	330
• 造訪中餐館及社團	29



## DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE et PARTENARIAT

### Cours d'intérêts



Le Centre offre de nouveau cette année des cours d'intérêts qui ont suscité, tant auprès de la communauté chinoise que des autres communautés culturelles, un intérêt marqué et un vif enthousiasme. Ainsi, les groupes de danse en ligne, de danse sociale, de Tai-chi, de Tai-chi épée, les cours de mandarin et les cours d'anglais ont attiré plus de 1688 participants. Les individus profitent d'ailleurs de cette occasion pour tisser des liens. Ce qui donne lieu également à des échanges interculturels enrichissant.

### Club des aîné(e)s

Fort d'un effectif de 230 membres, le Club des Aîné(e)s Cheng Qing offre encore cette année une foule d'activités qui ont pour résultat de favoriser la création d'un réseau de partage et de réduire l'isolement social des personnes âgées. Les activités offertes sont le tennis sur table (ping-pong), la lecture de divers journaux et l'échange entre les membres.

### Comité de parents

Les parents allophones de la communauté ont pu bénéficier en 2007-2008 des services suivants :

- Traduction de documents scolaires (Descriptions d'activités, fonctionnement, évaluation des enfants);
- Accompagnement des parents dans les communications avec les établissements scolaires.

Le but du Comité de parents est de permettre la correction des problèmes académiques ou des comportements des jeunes, de mettre à la disposition des personnes les informations susceptibles de les aider à compléter une formation académique, de trouver les solutions adéquates relatives à diverses situations problématiques, de faire le transfert d'informations et de servir d'intermédiaire.

### Création d'emplois

Le CSQRS participe activement à la création d'emplois. Le programme «Placement Carrière-Été» du DRHC Canada a permis l'embauche de deux étudiants de niveau collégial et universitaire qui ont pris de l'expérience au niveau informatique et dans la coordination d'activités.

## 社區發展

### 興趣班

中心的興趣班一向得到義工們的大力支持，華人和當地西人都熱情高漲地參與其中。興趣班提供如下課程：太極拳，太極劍，國語班，英語班，交際舞班，國畫班等。共有 1688 人次參與。

通過這些興趣班，大家可以交到更多朋友，豐富了生活，身心健康，有很多的益處。



### 長青長者聯誼會

目前擁有 230 名會員，中心每星期六天向長青會長者敞開聚會大門，讓大家有機會在一起聊天，讀報，打乒乓球等活動。由此可以帶動大家積極融入到社區中。

### 家長會

本中心一直提供學校翻譯服務，使不懂英語和法語的家長能夠更好與學校溝通，內容包括：翻譯學校信件，陪同家長參加學校各類會議，電話翻譯等。

### 創造就業

南岸華人服務中心本身也參與創造就業活動，即增設新的服務項目。中心在暑假工計劃資助下，在夏季期間聘請了兩位大學學生，使他們有機會將課堂上學到的知識和實際運用相結合，如：電腦操作，籌劃社會活動，學習公共關係等知識。

## Programme de bénévolat



Les bénévoles sont des membres importants de notre communauté et font souvent la différence dans la plupart des projets mis de l'avant par notre organisme. On a pu observer par le passé l'implication de jeunes étudiants, mais aussi de plus en plus des gens de tous les horizons, qu'ils soient d'origine chinoise ou d'autres origines, qui s'investissent à leur façon, principalement du côté des nouveaux arrivants. Le programme de bénévolat oeuvre à encourager les individus de tout âge et de toute origine à s'impliquer dans la communauté en offrant gratuitement leur temps afin d'apporter leur aide et leur soutien à la mise sur pied et à la réalisation de projets.

### OBJECTIFS :

- Amener les individus de différents âges et de différentes origines à échanger ensemble;
- Développer le sens de l'entraide et de la solidarité des individus;
- Développer des partenariats;
- Permettre à l'organisme de mener à bien ses projets.

### SERVICES OFFERTS:

Information; entraide; interprétation; accompagnement; enseignement; activités; soutien technique, logistique et matériel.

### RÉALISATIONS :

- Nettoyage du quartier chinois;
- Participation à la marche de Centraide;
- Participation au projet « Grandir ensemble – Un jardin pour l'avenir »;
- Participation au groupe de jumelage linguistique;
- Participation à des ateliers d'aide aux devoirs;
- Collaboration avec 10 organismes à l'organisation du Nouvel An chinois à La Prairie;
- Nomination de Madame Pauline Wong pour le prix Hommage bénévolat-Québec;
- Nomination de Monsieur Warren See comme bénévole de l'année par la Mosaïque

### STATISTIQUES :

Description	Nombre de bénévoles impliqués	Nombre d'heures
Information	10	90
Service Internet	10	100
Interprète à l'école	50	400
Jumelage linguistique	3	120
Soirée du Nouvel An chinois	32	180
Club Chen-Qing	40	400
Traducteur	8	200

## 義工計劃



中心的很多活動都可以看到義工們活躍的身影。義工一直是中心不可缺少的生力軍。如果沒有他們，我們的很多服務項目都難以得到開展。再次向大家呼吁希望能有更多的新移民能積極參與義工服務，將這項光榮的使命繼續發揚光大。過去的一年，我們做了以下的工作：

- **清潔唐人街活動：** 在清潔唐人街日，滿城和南岸華人服務中心義工，本地青年朋友和慈濟佛教基金會蒙城會所的會員加上工作人員，向著不同方向清掃。使唐人街四周煥然一新。
- **參加 2007 年 10 月的大蒙特利爾公益基金步行籌款活動：** 今年有 12 位新舊移民朋友，參加一年一度步行籌款活動。各人撐起不同顏色和設計各異的傘，行走在 Ste-Catherine 大街，得到兩旁的路人拍掌歡呼。
- **法語角：** 有三位熱心的魁北克法裔每周一次對新舊移民作面對面的口語輔導。藉此提高他們的法語水平。
- **魁省杰出義工獎：** 中心主席黃玉蓮女士榮獲魁省 2008 年度杰出義工獎。
- **最佳義工：** 中心董事會成員施華倫先生榮獲南岸地區 La Mozaïque 義工中心頒發的 2008 年度義工獎。
- **2008 年 2 月 8 日春節晚會：** 本中心與多個社團聯合籌辦，讓大家在南岸一起渡過一個愉快的中國春節。

義工活動統計：

活動	人數	小時
諮詢服務	10	90
計算機和網絡服務	10	100
學校和醫院陪同翻譯	50	400
法語角	3	120
新春晚會	32	180
長青會	40	400
翻譯及文字處理	8	200

## Événements



### Invitation de la Ville de Chambly

Le 24 juillet 2007, la Ville de Chambly a invité le Centre Sino-Québec à participer au parc Hertel à la fête «Tout petit la planète» afin de promouvoir et de faire connaître la culture chinoise. Plusieurs personnes ont pu ainsi assister à une démonstration sur l'utilisation des baguettes et à des ateliers sur l'astrologie chinoise et les animaux qui la personnifient et à des ateliers sur la calligraphie chinoise et l'évolution des symboles qui la composent. L'atelier portant sur la transcription en calligraphie chinoise des noms de personne a été l'un des plus populaires auprès de ceux qui étaient présents à cette fête.

### Participation à la consultation publique du Gouvernement du Québec lors de la « Commission de la culture sur la planification de l'immigration au Québec pour la période 2008-2010 »

Le 19 septembre 2007, le CSQRS et le SFCGM ont présenté un mémoire à l'Assemblée nationale du Québec dans le cadre de la Consultation publique sur la planification de l'immigration au Québec pour la période 2008-2010. Monsieur Michel Wong, vice-président du conseil d'administration des deux organismes et Madame Xixi Li, directrice générale du CSQRS ont exposé leurs recommandations relatives à ce sujet.



### Participation à la « Commission de consultation sur les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles »

Le 30 novembre 2007, le CSQRS, en collaboration avec le SFCGM, a présenté devant la Commission Bouchard-Taylor, lors d'audiences publiques tenues à Montréal, un mémoire intitulé « Intégrer ou accommoder? ». Notre mémoire avait pour objectif d'énoncer notre position concernant les pratiques d'accommodement, de changer les perceptions et de dénoncer les préjugés souvent négatifs collés à la figure des personnes immigrantes. Par le biais de ce mémoire, nous désirons exprimer notre volonté de respecter les valeurs de la société québécoise tout en mettant en évidence les efforts que nous déployons pour nous y adapter et pour nous y intégrer. Lors de son allocution, la directrice générale du CSQRS et directrice général p.i. du SFCGM, Madame Xixi Li, a fait part à la Commission de ses observations et de ses commentaires concernant la question des accommodements raisonnables.



### Visite de 2 députés au Centre Sino-Québec

Le Centre Sino-Québec a reçu le 13 février 2008 la visite de Monsieur Pierre Marsan, député de Robert-Baldwin et Adjoint parlementaire à la ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles et de Monsieur Emmanuel Dubourg, député de Viau et Adjoint parlementaire au ministre de l'Emploi et de la Solidarité sociale, qui sont venus discuter avec la directrice générale, Madame Xixi LI, des difficultés pour les immigrants d'origine chinoise à s'insérer sur le marché du travail et à s'intégrer malgré leur niveau de scolarisation élevé.

## 社團活動及慶典



### 參加 Chambly 市文化交流活動

2007 年 7 月 24 日，南岸華人服務中心被邀請參加 Chambly 市舉辦的文化交流活動。為了宏揚中國文化，中心介紹了并現場演示了中國書法，中心長青聯誼會會員表演了中國舞及太極扇和太極拳，并邀請張氏舞獅團表演了精彩的舞獅。中心的表演吸引了大批的觀眾并贏得陣陣掌聲。

### 省議員造訪中心

2008 年 2 月 13 日，省移民部長、議會助理、議員 Pierre Marsan 先生、勞工部長、議會助理、議員 Emmanuel Dubourg 先生及移民部官員一行四人來探訪南岸華人服務中心，他們此行的目的是為了了解華人移民在魁省就業現狀及找工作的障礙等情況，以便反映給省議員。中心主任李西西女士向他們介紹了魁省中國移民的情況，尤其是就業狀況。她建議政府多辦一些針對新移民的培訓項目，并在政府機構多僱用少數族裔，尤其是華裔目前在政府的代表性很低，議員們表示會將這些建議反饋到議會，使新移民早日融入就業市場。



### 向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》

滿城華人服務中心與南岸華人服務中心共同向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》，中心副主席黃湯金及主任李西西受邀前往省議會介紹該備忘錄，其旨在於對 2008-2010 年階段的魁省移民規劃提出建議。這篇備忘錄表明了我們對於魁省移民規劃的看法和建議，并以我們的經驗提出了對未來幾年內魁省移民規劃的反思與建議。



### 備忘錄《融入或適應》

這篇備忘錄由滿城華人服務中心與南岸華人服務中心共同完成，其旨在於討論不同文化之間的協調。中心主任李西西受邀前往移民適應調查委員會介紹該備忘錄。這篇備忘錄的目的在於闡明我們在新移民適應過程中的立場，期望能幫助改善移民經常遭遇的困境。同時，我們希望通過這篇備忘錄表達我們對魁省社會價值觀的尊重及我們為融入其中所做的努力，同時我們也期待魁省社會對移民更加包容。我們的參與引起了魁北克社會對華人社區的極大關注。

### 歡慶中國新年

2008 年 2 月 9 日，中心及其他華人團體在 La Prairie 的 Magdeleine 學校舉行中國新年慶祝活動。有歌曲、舞蹈、功夫，當晚有中國大使館代表、三級政府代表共 700 人參加了慶祝活動。

## Festivités pour le Nouvel An chinois

Le samedi 9 février, à la salle Richard-Sauvageau de l'école de la Magdeleine à La Prairie, a eu lieu une soirée de festivités afin de souligner le Nouvel An chinois qui se déroule cette année sous le signe du rat. Des spectacles de chansons et de danses traditionnelles chinoises, des démonstrations de kung-fu et des numéros offerts par les enfants ont animé cette soirée organisée par le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud et d'autres organismes de la communauté chinoise. Près de 700 personnes pour assister à cette soirée.



## Gala du Printemps 2008

Sous la présidence d'honneur de la ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles, madame Yolande James, et ayant comme président de la soirée monsieur Bernard Wong, le Gala du Printemps nous a permis de rassembler 280 personnes provenant de différents milieux d'affaires, de partis politiques, d'institutions et d'organismes communautaires de Montréal et de ses environs. La soirée a commencé par un cocktail et s'est poursuivie par la traditionnelle Danse du dragon. La 12e édition du Gala du printemps a été rendue possible grâce à l'implication de Mesdames Pauline Wong et Yvonne Lo, de Messieurs Ouali Fodil, d'Hydro-Québec, Jean-Paul St-Amour, de la Caisse populaire Desjardins du Quartier-Chinois, Daniel Li-Wen Chuong, de la Financière Sun Life, Michel Wong Kee Song, d'Agents de voyage international, George Wong, de Mahjogg Restaurant, Johnson Choi et de Warren See. Cette belle soirée, marquée par l'effervescence et la joie, s'est déroulée dans une ambiance détendue et nous a permis d'amasser trente-sept mille sept cents dollars.



## Invitation de Monsieur Stephen Harper

Monsieur Stephen Harper, Premier ministre du Canada, a invité à l'Hôtel Hilton Montréal-Bonaventure, le 24 avril 2008, divers représentants d'organismes communautaires, dont le Centre Sino-Québec, afin de présenter les grandes lignes de son programme politique.

## Visite de Monsieur Jack Layton au CSQRS

Le 29 mars 2007, Monsieur Jack Layton, chef du Nouveau Parti démocratique (NPD) au niveau fédéral, a rendu visite au Club des Aînés Chen Qing du Centre Sino-Québec en compagnie de Monsieur Imai Hoang, candidat pour le NPD dans le comté de Brossard La Prairie.



## 50e anniversaire de la ville de Brossard

Dans le cadre des Fêtes du 50e anniversaire de la ville et de la Semaine de l'action bénévole 2008, le Centre Sino-Québec a été invité par la ville de Brossard, le 3 mai 2008, à participer à la «Foire de l'engagement communautaire et bénévole» au Centre socioculturel. Environ une trentaine d'organismes ont également pris part à cet événement. Le Centre Sino-Québec a profité de cette occasion pour distribuer des dépliants afin de mieux faire connaître la mission et les objectifs de l'organisme et aussi de présenter les services qui y sont offerts.

## Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a été finaliste pour l'obtention du prix Jacques-Couture

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud est finaliste du Prix Jacques-Couture pour la promotion du rapprochement interculturel – catégorie « organismes à but non lucratif ». Cérémonie de remise des Prix québécois de la citoyenneté, le lundi 5 mai 2008, en la salle du Conseil législatif de l'hôtel du Parlement.

## 2008 年春季籌款晚會



滿城與南岸華人服務中心第十二屆籌款晚會于 2008 年 3 月 14 日在溫莎大酒店舉行。當晚出席的嘉賓有中國大使館黃惠康公參和一等秘書石偉、Ville Marie 市長 Benoit Labonté，滿市議員 Karim Boulos、Brossard 市議員 Pascal Forget。滿市警察局長 Yvan Delorme，魁省電力局代表等，共有 280 多名社會各界人士參加了籌款晚會。

首先，晚會在滿地可武術學院舞獅鑼鼓聲中拉開了序幕。接著，由華人服務中心董事會主席黃玉蓮女士，副主席黃湯金先生以及主任李西西女士先后上臺致開幕詞。黃玉蓮主席首先感謝各位來賓對兩岸華人服務中心的支持，并回顧華人服務中心多年來為社區提供的新移民安居計劃、就業輔導，法文班、及戒賭計劃等各種多元化的服務和活動。李西西主任感謝來賓及黃氏家族對華人服務中心的一貫支持。然後，晚會榮譽主席魁省移民部長 Yolande James 女士及晚會主席 Bernard Wong 上臺發言。省移民部長 Yolande James 女士高度地贊揚兩岸華人服務中心為新移民融入魁北克所做的努力，成績有目共睹，深得社會各界人士的廣泛支持和愛戴，并請大家舉杯共同祝願兩岸華人服務中心永遠常青。



第 12 屆春季晚會的圓滿舉行得益于下列人士的幫助：黃玉蓮女士、魁省電力局的 Ouali Fodil 先生、華埠加鼎銀行的 Jean-Paul St-Amour 先生、永明人壽的莊禮文先生、國際旅行社的黃湯金先生、馬將餐廳的黃家驥先生、Johnson Choi 先生、施華倫先生及 Yvonne Lo 女士。

## 參加加拿大總理 Stephen Harper 先生在蒙城與社團的會面

2008 年，中心參加了加拿大總理 Stephen Harper 先生在蒙特利爾市與多個社團的會面。

## 新民主黨魁林頓造訪南岸華人服務中心

2008 年 2 月 29 日，聯邦新民主黨黨魁林頓一行造訪了中心，並與中心主席黃玉蓮女士，主任李西西女士就魁省華裔移民的現狀及困難進行了討論。林頓先生表示一定會將魁省華裔社區的心聲帶到聯邦議會。



## 參加寶樂沙市 50 周年市慶

2008 年 5 月 3 日，南岸華人服務中心被邀請參加寶樂沙市 50 周年市慶。南岸華人服務中心展出了中心各項服務的介紹手冊，並介紹了中國書法，中心長青聯誼會會員表演了中國舞、太極扇和太極拳。共有約 30 多個團體參加了慶祝活動。

## 中心入選 2008 年度魁北克省杰出社團公民獎前三名

中心被提名為 2008 年度魁北克省杰出社團公民獎前三名，此獎項是表彰致力於促進文化融合的社團。中心入選是因為中心多年來致力於促進華人社區與主流社會的文化交流，成為在南岸地區有著良好聲譽的社區機構。

## Les représentations et relations externes

- La soirée Distinction de Centraide du Grand Montréal
- 9<sup>ème</sup> Journée de réflexion à Trois-Rivières du TCRI
- Comité organisateur du Congrès national de santé transculturelle – Hôpital de Montréal pour enfants
- Membre du Groupement des Organismes en Francisation du Québec
- Membre de la Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes
- 2<sup>ème</sup> Tribune interactive du Commerce international – Carrefour Communautaire
- Séminaire : *Inégalités résultant de la discrimination : questions de mesure et processus de reproduction* – Observatoire international sur le racisme et la discrimination
- Membre de la Table de Longueuil
- Colloque : *Évaluer les impacts de ce programme sur votre travail de gestionnaire et sur votre organisme* – Agence de la santé de des services sociaux de la Montérégie
- Symposium : *Si c'était à refaire..., être immigrant et âgé au Québec* – Centre de ressources communautaires de Côte-des-Neiges
- 3<sup>ème</sup> édition de l'événement Télédiversité
- 10<sup>ème</sup> Journée Minorité invisible « Prix Pensée 2007 » – Association multiethnique pour l'intégration des personnes handicapées
- Journée de l'Économie sociale – CLD de Longueuil
- Membre de la Fondation pour l'alphabétisation
- Participation à la conférence de presse de Madame Yolande James pour dévoilement de sept projets visant à faciliter l'admission aux ordres professionnels des personnes formées hors du Québec
- Lancement de la saison 2007-2008 de Radio Canada International
- Participation à la célébration de Monsieur Jack W. Lee pour l'obtention de l'Ordre National du Québec
- Journée de réflexion sur participation citoyenne – CDC Longueuil
- Lancement de la Semaine québécoise des rencontres interculturelles
- Forum sur les 25 ans d'interventions auprès des jeunes des minorités visibles – Carrefour Jeunesse-Emploi Côte-des-Neiges
- Lancement officiel du livre *La réalité des aînés québécois*
- Journée de réflexion portant sur l'intégration des familles immigrantes – Regroupement des organismes communautaires Famille de la Montérégie
- Rencontre de consultation sur l'avant-projet concernant la politique familiale – Ville de Brossard
- Journée de réflexion sur la relève des travailleuses et travailleurs au sein des organismes communautaires – Centre St-Pierre
- Participation au groupe de discussion du Pavillon Foster
- Comité de partenaires en immigration – Longueuil
- Participation au 30<sup>e</sup> anniversaire de la fondation du Club Lions Brossard
- Rencontre du Parti Libéral du Québec pour les Communautés asiatiques sur le développement économique et régional, le développement durable et sur l'identité et le fédéralisme
- Formation sur un régime de retraite communautaire
- Formation : « Le plan d'action » – CDC Longueuil
- Formation : « Intervenir auprès d'employés difficiles » – CDC Longueuil
- Conférence et débat concernant le rapport du Comité consultatif sur l'intégration et l'accommodement raisonnable en milieu scolaire
- Table des actions concertées pour les aînés
- Cocktail du Nouvel an de la députée Fatima Houda-Pépin
- Foire de l'engagement communautaire et bénévole de la Ville de Brossard
- Formation sur les règlements généraux – Centre St-Pierre
- Participation à *Suivre l'étoile du Nord* pour célébrer le Mois de l'histoire de Noirs
- *Rencontres du Bourg* pour l'intégration des personnes immigrantes au marché du travail et leur maintien en emploi
- *J'adopte un pays* – Radio Canada International
- Quebec Community Groups Network
- Colloque sur l'intégration des immigrants professionnelles – CRARR
- Cérémonie d'ouverture de la 9<sup>e</sup> édition de la Semaine d'actions contre le racisme
- Community connections Networking Dinner
- Groupe de discussion dirigée sur le *Portrait régional de l'immigration dans les commissions scolaires de la Montérégie* – Commission scolaire Marie Victorin
- Colloque : *Le processus identitaire et le choc discriminatoire chez les jeunes issus de l'immigration* – La Maisonnée

## Les partenaires

Merci à tous nos bénévoles et à tous les médias. Merci à tous ceux et celles qui nous ont si généreusement aidé à mieux servir la communauté :

Action Autonomie  
Agence de développement de réseaux de services de santé et de services sociaux de la Montérégie  
Agence de santé publique du Canada  
Alliance des Communautés culturelles pour l'Égalité dans la Santé et les Services Sociaux (ACCÉSSS)  
Ambassade chinoise du Canada  
Assemblée nationale du Québec  
Association des familles Québec-Asie (AFOA)  
Association des gens d'affaires de Brossard  
Association multiethnique pour l'intégration des personnes handicapées (AMEIPH)  
Banque HSBC Canada  
Banque Royale  
Banque Scotia  
Brossard Éclair  
Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation in Montreal  
Carrefour des Communautés du Québec  
Carrefour Internet Montérégien  
Carrefour Jeunesse Longueuil  
Carrefour Jeunesse-Emploi La Pinière  
Carrefour Le Moutier  
CDC de Longueuil  
CENTRAIDE du Grand Montréal  
Centre d'appui aux communautés immigrantes (CACI)  
Centre de réadaptation Montérégie  
Centre de recherche sur les innovations sociales (CRISES) - UQAM  
Centre de recherche-action sur les relations raciales (CRARR)  
Centre des organismes communautaires (COCO)  
Centre québécois d'excellence pour la prévention et le traitement du jeu (CQEPTJ) – Université Laval  
Centre Yee Kang pour personnes âgées  
Chambre de Commerce du Montréal Métropolitain  
Chinese Community TV  
CH-Nihao Montreal  
Chœur de Chant «Diamant»  
CH-Sino-Montréal  
CLARICA  
CLD de Longueuil  
CLE de Brossard  
CLE de Longueuil  
Club de recherche d'emploi de Brossard  
Coalition des femmes des communautés culturelles pour l'emploi (CFCCE)  
COCONAT  
Comité sectoriel de la main-d'œuvre, d'économie sociale et d'action communautaire (CSMO-ÉSAC)  
Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse (CDPDJ)  
Commission des Normes du Travail  
Commission scolaire Marie-Victorin  
Communication Québec  
Condition féminine Canada  
Conseil des relations interculturelles (CRI)  
Courrier du Sud  
CRÉ de Longueuil  
CSSS Champlain  
CSSS Pierre-Boucher  
Département d'études professionnelles et de gestion, Centre d'éducation permanente de l'Université McGill  
Développement économique Longueuil (DEL)  
École chinoise de Brossard  
Écoles (les) : Charles-Bruneau, Guillaume-Vignal, Notre-Dame, Pierre-Brosseau, Saint-Laurent  
Éco-quartier  
Éducation, Loisirs et Sports Québec  
Église protestante chinoise  
Fasken Martineau  
Fatima Houda-Pépin, députée de La Pinière  
Fédération de professionnels chinois canadiens (FPCC)  
Fédération des femmes du Québec (FFQ)  
Fondation pour l'alphabétisation (FAQ)  
Forum Régional d'Investissement Jeunesse (FRIJ)  
Hôpital Charles-Lemoyne  
Hôpital Chinois  
Hôpital de Montréal pour enfants  
Immigration Québec – Direction régionale de la Montérégie  
Inform'Elle  
Institut Interculturel de Montréal (IIM)  
Journal chinois Luby  
La Mosaïque, Centre d'action bénévole et communautaire  
La Presse  
La Presse chinoise  
Le Journal de Montréal

## Rapport Annuel 2007-2008

Centre Sino-Québec de la Rive-Sud

Maison de la Famille des Maskoutains  
Maison Internationale de la Rive-Sud  
Marché Loblaws de Brossard  
MICC – Direction régionale de la francisation  
Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale (MESS)  
Ministère de l'Immigration et des Communautés Culturelles (MICC)  
Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada  
Ministère de la Famille des Aînés et de la Condition Féminine du Québec  
Patrimoine Canadien  
Pavillon Foster  
Pavillon Marguerite-Champlain  
Police de Montréal, service à la communauté  
Québec Taiwan Business and Cultural Association  
Radio Amérique chinoise  
Radio Canada International  
Radio Centre Ville-FM 102.3  
Régie de l'assurance maladie du Québec (RAMQ)  
Régie des rentes du Québec  
Régie du logement  
Regroupement et organismes en Francisation du Québec (ROFQ)  
Regroupement inter-organisme pour une politique familiale au Québec (RIOPFQ)  
Ressources Ethnoculturelles contre l'abus envers les aînés (RECAA)  
Ressources humaines et Développement social Canada (RHSC)  
Revenu Québec  
ROC 4M  
ROSNA  
Service à la Famille chinoise du Grand Montréal (SFCGM)  
Service Correctionnel du Canada  
Service et formation aux immigrants  
Shouth Shore Community Network  
Sierra Club  
Société de développement économique de la Rive-Sud  
Société de Francs-Maçons Chinois, Loge de Montréal  
Solidarité ethnique régionale de la Yamaska  
Table de concertation des groupes de femmes de la Montérégie (TCGFM)

Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes (TCRI)  
Table régionale des agentes de promotion et de sensibilisation du PQDCS  
Table régionale des ONG partenaires  
Télévision:CFCF/CBC/QUATRE-SAISONS/GLOBAL TV NETWORK  
The Gazette  
TROC-Montérégie  
Ville de Brossard  
Ville de Longueuil  
Vision Interculturel  
World journal

## Rapport financier



Comptables Agréés /  
Chartered Accountants

Peter Wong, C.A.  
Helen Law, C.A.  
Charles Wong, C.A., C.P.A.

### RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

Aux administrateurs et aux membres de Centre Sino-Québec de la Rive-Sud:

Nous avons vérifié le bilan de Centre Sino-Québec de la Rive-Sud au 31 mars 2008 et les états des résultats, de l'évolution des actifs nets et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de l'organisme. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Comme c'est le cas dans de nombreux organismes sans but lucratif, l'organisme recueille ses revenus en partie auprès du grand public sous la forme de dons, de campagnes de souscriptions et d'activités lesquels ne sont pas sujets à une vérification complète. Par conséquent, notre vérification de ces éléments de revenus s'est limitée aux montants comptabilisés aux registres de l'organisme et nous n'avons pas pu déterminer si certains redressements auraient dû être apportés aux revenus, à l'excédent des produits sur les charges et aux soldes de fonds.

A notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image de la situation financière de l'organisme au 31 mars 2008 ainsi que des résultats de son exploitation pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Comptables Agréés

Montréal, Québec  
Le 21 mai 2008

Rapport Annuel 2007-2008  
Centre Sino-Québec de la Rive-Sud

CENTRE SINO-QUÉBEC DE LA RIVE-SUD  
RÉSULTATS  
EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2008

	Fonds d'administration générale	Fonds de relocalisation	Total 2008	Total 2007
<b>Produits</b>				
Cotisations	1 560 \$	\$	1 560 \$	2 060 \$
Dons		14 138	14 138	7 435
Revenus d'activités	30 169		30 169	45 325
Revenus d'intérêts	2 233	2 121	4 354	3 332
Apports – (Annexe A)	255 629		255 629	245 076
Amortissement des apports reportés (Note 6)	<u>986</u>	<u>0</u>	<u>986</u>	<u>1 969</u>
	<u>290 577</u>	<u>16 259</u>	<u>306 836</u>	<u>305 197</u>
<b>Charges</b>				
Amortissement des Immobilisations	4 226		4 226	2 268
Assurances	1 917		1 917	1 813
Entretiens et réparations	3 329		3 329	3 840
Électricité	2 362		2 362	529
Frais d'activités	15 769		15 769	12 999
Frais bancaires	163		163	143
Frais de représentation	808		808	644
Frais de bureau	11 636		11 636	16 136
Honoraires professionnels	1 974		1 974	1 930
Imprimerie	2 811		2 811	3 072
Loyer	43 858		43 858	41 174
Publicité et promotion	6 872		6 872	4 913
Salaires et avantages sociaux	156 059		156 059	157 035
Sous-contractants	32 454		32 454	35 155
Taxes et permis	32		32	269
Télécommunications	5 981		5 981	5 920
Transport	<u>5 100</u>	<u>0</u>	<u>5 100</u>	<u>7 085</u>
	<u>295 351</u>	<u>0</u>	<u>295 351</u>	<u>294 925</u>
Excédent (Déficit) des produits sur les charges	<u>(4 774)\$</u>	<u>16 259 \$</u>	<u>11 485 \$</u>	<u>10 272 \$</u>

CENTRE SINO-QUÉBEC DE LA RIVE-SUD  
ÉVOLUTION DES ACTIFS NETS  
EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2008

	Investis en immobilisations	Fonds d'administration générale	Fonds de relocalisation	Total 2008	Total 2007
Solde au début	11 278 \$	155 853 \$	62 105 \$	229 236 \$	218 964 \$
(Déficit)Excédent des produits sur les charges	(3 241)	(1 533)	16 259	11 485	10 272
Investissement en immobilisations	<u>7 665</u>	<u>(7 665)</u>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
Solde à la fin	<u>15 702 \$</u>	<u>146 655 \$</u>	<u>78 364 \$</u>	<u>240 721 \$</u>	<u>229 236 \$</u>

Rapport Annuel 2007-2008  
Centre Sino-Québec de la Rive-Sud

CENTRE SINO-QUÉBEC DE LA RIVE-SUD  
BILAN  
AU 31 MARS 2008

	Fonds d'administration générale	Fonds de relocalisation	Total 2008	Total 2007
<b>ACTIF</b>				
Court terme				
Encaisse	135 963 \$	0 \$	135 963 \$	115 602 \$
Dépôt à terme (Note 3)	54 380	54 379	108 759	104 909
Débiteurs	7 602	1 159	8 761	9 929
Apports à recevoir	19 028	0	19 028	14 159
Avances à un organisme apparenté, sans intérêt		14 138	14 138	7 435
Frais payés d'avance	<u>3 268</u>	<u>0</u>	<u>3 268</u>	<u>3 346</u>
	220 241	69 676	289 917	255 380
Avance aux fonds d'administration générale	0	8 688	8 688	8 688
Immobilisations (Note 4)	<u>15 702</u>	<u>0</u>	<u>15 702</u>	<u>12 263</u>
	<u>235 943 \$</u>	<u>78 364 \$</u>	<u>314 307 \$</u>	<u>276 331 \$</u>
<b>PASSIF ET ACTIFS NETS</b>				
Court terme				
Créditeur et frais courus	25 698 \$	0 \$	25 698 \$	21 421 \$
Apports reportés (Note 5)	<u>39 200</u>	<u>0</u>	<u>39 200</u>	<u>16 000</u>
	64 898	0	64 898	37 421
Apports reportés afférent aux immobilisations (Note 6)	0	0	0	986
Dû aux fonds de relocalisation	<u>8 688</u>	<u>0</u>	<u>8 688</u>	<u>8 688</u>
	<u>73 586</u>	<u>0</u>	<u>73 586</u>	<u>47 095</u>
Actifs Nets				
Investis en immobilisations	15 702	0	15 702	11 278
Affectés (Note 7)	0	78 364	78 364	62 105
Non affectés	<u>146 655</u>	<u>0</u>	<u>146 655</u>	<u>155 853</u>
	<u>162 357</u>	<u>78 364</u>	<u>240 721</u>	<u>229 236</u>
	<u>235 943 \$</u>	<u>78 364 \$</u>	<u>314 307 \$</u>	<u>276 331 \$</u>

AU NOM DU CONSEIL

*Pauline Wong*  
*Simon Huang*  
Administrateurs

**LAW  
&  
WONG**  
Comptables Agréés /  
Chartered Accountants

CENTRE SINO-QUÉBEC DE LA RIVE-SUD  
FLUX DE TRÉSORERIE  
EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2008

	2008	2007
<b>Activités d'exploitation</b>		
Excédent des produits sur les charges	11 485 \$	10 272 \$
Ajustement pour les éléments suivants:		
Amortissements des apports reportés	(986)	(1 969)
Amortissements des immobilisations	<u>4 226</u>	<u>2 268</u>
	14 725	10 571
Variation nette des éléments hors caisse du fonds roulement (Note 8)	<u>17 151</u>	<u>(4 118)</u>
	<u>31 876</u>	<u>6 453</u>
<b>Activités de financement</b>	<u>0</u>	<u>0</u>
<b>Activités d'investissement</b>		
Dépôts à terme	(3 850)	(2 659)
Acquisition d'immobilisations	<u>(7 665)</u>	<u>(3 637)</u>
	<u>(11 515)</u>	<u>(6 296)</u>
<b>Augmentation des espèces</b>	20 361	157
Espèces au début	<u>115 602</u>	<u>115 445</u>
Espèces à la fin	<u>135 963 \$</u>	<u>115 602 \$</u>

CENTRE SINO-QUÉBEC DE LA RIVE-SUD  
RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES AUX ÉTATS FINANCIERS  
EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2008

	2008	2007
<b>Annexe A – Apports</b>		
Service à la famille chinoise du Grand Montréal - Centraide	30 000 \$	30 000 \$
<b>Gouvernement fédéral</b>		
Ressources humaines et développement des compétences - Emploi d'Été Canada	7 078	6 768
Condition féminine Canada - Retrait involontaire des femmes immigrantes chinoises du marché du travail	0	28 561
Industrie Canada - Programme d'accès communautaire	1 900	10 625
Santé Canada - Aging together, a Garden for our Future	26 162	13 183
<b>Gouvernement provincial</b>		
Ministère de l'immigration et des communautés culturelles - Programme d'intégration linguistique pour les immigrants - Programme accompagnement des nouveaux arrivants	19 740 42 600	18 258 38 520
Agence de la santé et des services sociaux de la Montérégie - Soutien aux organismes communautaires - Prévention sur le jeu pathologique chez les jeunes asiatiques et les communautés culturelles	37 853 50 000	37 270 50 000
Sécrotariat aux Aînés - Engagés dans l'action pour les aînés du Québec	18 000	2 000
Ministère de l'Emploi et de la Solidarité Sociale - Subventions salariales	12 346	9 891
Autres organismes - Conférence régionale des élus de Longueuil - Office de la protection du consommateur	9 750 200	0 0
	<u>255 629 \$</u>	<u>245 076 \$</u>